Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Grzech bowiem wami nie będzie władał, nie bowiem jesteście pod Prawem, ale pod łaską. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | grzech bowiem nad wami nie będzie panował nie bowiem jesteście pod Prawem ale pod łaską |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Grzech bowiem nie będzie\* panował nad wami,\*\* ponieważ nie jesteście pod Prawem, lecz pod łaską.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | grzech bowiem (nad) wami\* nie będzie panował, nie bowiem jesteście pod Prawem, ale pod łaską. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | grzech bowiem (nad) wami nie będzie panował nie bowiem jesteście pod Prawem ale pod łaską |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Grzech bowiem nie będzie nad wami panował, gdyż nie jesteście już pod Prawem, lecz pod łaską. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Grzech bowiem nie będzie nad wami panował, bo nie jesteście pod prawem, lecz pod łaską. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem grzech panować nad wami nie będzie; bo jesteście nie pod zakonem, ale pod łaską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem grzech nad wami panować nie będzie: boście nie pod zakonem, ale pod łaską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem grzech nie powinien nad wami panować, skoro nie jesteście poddani Prawu, lecz łasce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem grzech nad wami panować nie będzie, bo nie jesteście pod zakonem, lecz pod łaską. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Grzech nie będzie bowiem panował nad wami, nie jesteście przecież pod panowaniem Prawa, lecz łaski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech nie panuje nad wami grzech. Przecież nie jesteście poddani Prawu, lecz łasce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie będzie grzech panem nad wami! Przecież nie podlegacie Prawu, lecz łasce.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie będzie już grzech nad wami panował, bo jesteście w kręgu łaski, a nie starego Prawa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Grzech bowiem nie będzie panował nad wami, bo nie jesteście już pod panowaniem Prawa, lecz pod panowaniem łaski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай бо гріх не панує над вами, бо ви не під законом, а під ласкою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wasz grzech nie będzie już panował, bo nie jesteście pod Prawem Mojżesza, ale pod łaską. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo grzech nie będzie miał nad wami władzy; gdyż nie jesteście poddani legalizmowi, ale łasce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Grzech bowiem nie ma nad wami panować, skoro nie jesteście pod prawem, lecz pod życzliwością niezasłużoną. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Grzech nie musi być już dłużej waszym władcą, gdyż nie podlegacie przepisom Prawa Mojżesza, lecz Bożej łasce. |

1. 1) Zapowiedź: nie będzie, to obietnica. Należy odróżnić nie będzie panował od przestał panować. Oznacza to, że wolność od grzechu nie następuje automatycznie, poza naszą wiarą, ale dochodzi się do niej przez wiarę (por. <x>500 8:31</x>), w rezultacie zadawania śmierci temu, co w naszych członkach przyziemne (<x>520 8:12-13</x>; <x>580 3:5</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pod Prawem życiem rządzi przykazanie; pod łaską życiem rządzi dar, który staje się naszym udziałem dzięki łasce i w konsekwencji wiary (<x>560 2:8-9</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale genetivus zależne od verbum regendi "nie będzie panował". [↑](#footnote-ref-5)